

EARLY MUSIC FESTIVAL NOVEMBER 1, 2, 3 - 2024 FIRST PRESBYTERIAN CHURCH, 10025-105 STREET, EDMONTON



MESSAGE FROM THE ARTISTIC DIRECTOR	
PROGRAM	
SINGING SIRENS OF THE SEICENTO (NOV 1, 7:30PM)	4
COMMUNITY RENAISSANCE READING SESSION (NOV 2, 9:30AM)	<u>6</u>
COMMUNITY RENAISSANCE SINGING WORKSHOP (NOV 2, 9:30AM)	7
COMMUNITY RENAISSANCE DANCE SESSION (NOV 2, 12:00 PM)	<u>8</u>
COMMUNITY CONCERT (NOV 3, 7:30PM)	<u>10</u>
HANDEL'S VIRTUOSI (NOV 2, 7:30PM)	<u>12</u>
AN AFTERNOON WITH BACH (NOV 3, 3:00PM)	<u>14</u>
BIOGRAPHIES	
MAIN EVENTS	<u>17</u>
COMMUNITY EVENTS	<u>44</u>
TRANSLATIONS	
SINGING SIRENS OF THE SEICENTO	<u>53</u>
HANDEL'S VIRTUOSI	<u>64</u>
AN AFTERNOON WITH BACH	<u>69</u>
THANK YOU	

FROM THE ARTISTIC DIRECTOR

Welcome to our annual festival! I'm so excited to share this year's program, which combines extraordinary music, exceptional talent, and three days of unforgettable performances. This year's festival once again shines with the collaboration of our fantastic local musicians, who are truly the heart and soul of what we do. Joining them this year are our special quests: esteemed soprano Myriam Leblanc from Montreal, the brilliant Kathryn Montoya on oboe and recorders. Lucas Harris on lute, and Christopher Bagan on

harpsichord. It has been such a joy to spend the past week in rehearsals with these wonderful musicians, whose artistry, dedication, warmth, and wonderful sense of humour make every moment come alive. The energy they bring to each piece promises to make every concert a highlight.

Our cherished festival traditions return this year, from the Renaissance reading session to our lively dance workshop, along with our beloved community concert. New this year, we're thrilled to offer a Renaissance singing workshop—a fun, no-pressure morning of music that we hope will become a new festival favourite for years to come.

As you enjoy these concerts, please consider picking up a festival pass, concert season tickets, or making a donation to support our work and help keep these musical traditions alive in our community. I look forward to sharing this beautiful musical journey with you!

Warmly,

Josephine van Lier Artistic Director

TRANSLATIONS

NOVEMBER 1, 2024 - 7:30 PM SINGING SIDENS





NOVEMBER 1, 2024 - 7:30 P.M.

SINGING SIRENS OF THE SEICENTO

Myriam Leblanc, soprano Jolaine Kerley, soprano Dawn Bailey, soprano Josephine van Lier, viola da gamba Lucas Harris, lutes Christopher Bagan, harpsichord

Luigi Rossi (ca. 1597-1653) Piango, prego e sospiro

Claudio Monteverdi (1567-1643) Soave libertate

Alessandro Piccinini (1566-1638) Toccata III

Barbara Strozzi (1619-1677) Le tre grazie a Venere

Giacomo Carissimi (1605-1674) A piè d'un verde alloro

Giovanni Battista Vitali (1632-1692) Capriccio sotto otto figure Passagallii Bergamasca

Strozzi Dal pianto de gli amanti scherniti s'imparo a far la carta

> **Rossi** Fan Battaglia

+++++ INTERMISSION +++++

Rossi Passacaille del seigneur Luigi

Rossi Noi siam tre donzellette

Page 5 GO TO INDEX



SATURDAY, NOVEMBER 2, 2024 - 9:30 AM

COMMUNITY RENAISSANCE READING SESSION

A fun, no-pressure morning of playing through music from the Renaissance for community musicians.

Session leader: Bill Damur





SATURDAY, NOVEMBER 2, 2024 - 9:30 AM COMMUNITY RENAISSANCE SINGING WORKSHOP

FREE

A drop-in singing session. A fun, no-pressure morning of singing music from the Renaissance for community singers. Including tips and tricks to help any level of singer improve their sight singing.

Session leader: Ian Bannerman



SATURDAY, NOVEMBER 2, 2024 - NOON COMMUNITY RENAISSANCE DANCE SESSION

Anyone can join for a dance class of Renaissance dances Session Leader **Cath Jackel** and the **Borealis Consort**.



Ogni centesimo aiuta!

translation: Support us! Every penny helps!



www.earlymusicalberta.ca/support



NOVEMBER 3, 2024 - 3:00 PM COMMUNITY CONCERT



Andrea Corder, soprano Renee Perez, archlute Stephanie Wong, harpsichord	Barbara Strozzi (1619-1677) L'Amante segreto Che si può fare Lagrime mie
Ensemble al Contrario	Henry Purcell (1659-1695) Hornpipe from Abdelazer Suite
	Alfonso Ferrabosco II (1575-1628) Fantasia 5
	Johann Herbaut (fl. 1520) Von hertzen dein
	Jan Pieterzoon Sweelink (1562-1621) Mein junges Leben
	Michael Praetorius (1571-1621) Galliarde from Terpsichore
	Ludwig Senfl (ca. 1486-1542/3) Wohl kumbt der Mai
+++++	INTERMISSION +++++
Baroque'n'Hearts	Stefano Bernardi (1585-1636) Canzona Opus 12 no. 3 Canzona Opus 12 no. 2
	Giovanni Bononcini (1670-1747) Suite II Gavotta, Sarabanda, Allemanda, Corrente Suite III Gavotta, Sarabanda, Aria Suite VII Preludio, Giga
Divertimento	Jean-Philippe Rameau (1683-1764) Entree de Polymnie from: Les Boreades, Act 4, Scene 4
	George Frideric Handel (1685-1759)

Concerto Grosso in Bb Major, Op. 3, No. 1 (HWV 312) Allegro - Largo - Allegro

Page 11 GO TO INDEX

TRANSLATIONS

NOVEMBER 2, 2024 - 7:30 PM HANDEL'S VIRTUOSI







NOVEMBER 2, 2024 - 7:30 P.M. HANDEL'S VIRTUOSI

Myriam Leblanc, soprano Roderick Bryce, baritone Kathryn Montoya, oboe, recorder Naomi Delafield, violin Keith Hamm, violin Leanne Maitland, viola Josephine van Lier, cello Pablo Montes, bassoon Lucas Harris, lutes Christopher Bagan, harpsichord

George Frideric Handel (1685-1759)

Vo' far guerra, from Rinaldo HWV 7 How Willing my Paternal Love, from Samson HWV 57 Credete al mio dolore from Alcina, HWV 34 I rage, I melt, I burn / O ruddier than the cherry from Acis and Galatea, HWV 49 Quella fiamma, from Arminio, HWV 36

+++++ INTERMISSION +++++

Cantata "Apollo e Dafne", HWV 122

Recitativo (Apollo): La terra è liberata 2.2 Aria (Apollo): Pende il ben 2.2 Recitativo (Apollo): Ch'il superbetto Aria (Apollo): Spezza l'arco Aria (Dafne): Felicissima quest'alma Recitativo (Apollo/Dafne): Che voce! Aria (Dafne): Ardi, adori Recitativo (Apollo/Dafne): Che crudel! Duetto (Apollo/Dafne): Una guerra ho dentro Recitativo (Apollo): Placeti al fin Aria (Apollo): Come rosa in su la spina Recitativo (Dafne): Ah ch'un Dio non dovrebbe Aria (Dafne): Come in ciel Recitativo (Apollo/Dafne): Odi la mia ragion Duetto (Apollo/Dafne): Deh lascia adolcire Recitativo (Apollo/Dafne): Sempre t'adorerò Aria (Apollo): Mie piante correte Recitativo (Apollo): Che vidi, che mirai? Aria (Apollo): Cara pianta

Page 13 GO TO INDEX



NOVEMBER 3, 2024 - 3:00 PM ANAFTERNOON WITH BACH



NOVEMBER 3, 2024 - 3:00 P.M.

AN AFTERNOON WITH BACH

Myriam Leblanc, soprano Kathryn Montoya, oboe, recorder Keith Hamm, violin Alison Zdunich, violin Leanne Maitland, viola Josephine van Lier, cello, viola da gamba Lucas Harris, lutes Christopher Bagan, harpsichord

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Quia respexit from Magnificat in D Major, BWV 243

Sonata for viola da gamba and harpsichord in D major, BWV 1028

Adagio Allegro Andante Allegro

Seufzer, Tränen, Kummer, Not

from Cantata No. 21 "Ich hatte viel Bekümmernis", BWV 21

Trio sonata in c minor, BWV 529

Allegro Largo Allegro

+++++ INTERMISSION +++++

Harpsichord Concerto in E major, BWV 1053

[no tempo marking] Siciliano Allegro

Blute nur

from Mattheus Passion BWV 244

Sonata for violin and harpsichord in G major, BWV 1019

Allegro Largo Allegro Adagio Allegro

Et exultavit

from Magnificat in D Major, BWV 243

Page 15 GO TO INDEX

TRANSLATIONS



BECOME A MEMBER WATCH PREVIOUS CONCERTS ONLINE

WW.EARLYMUSICALBERTA.CA

MAIN EVENTS



CHRISTOPHER BAGAN HARPSICHORD

An in-demand collaborator, Christopher Bagan is celebrated for his versatility and virtuosity as a chamber musician, basso continuo specialist, and conductor. The 2024/2025 season sees Christopher perform alongside the Toronto Symphony Orchestra, the Toronto Chamber Choir, the Peterborough Singers, the Amadeus Choir, and with the Toronto Bach Festival. He looks forward to conducting Opera Atelier's upcoming production of Handel's *Acis and Galatea*, leading the Tafelmusik Baroque Orchestra.

Recent performance engagements as a harpsichordist and continuo player include Bach's *B Minor Mass* with the Toronto Mendelssohn Choir, a series of Bach cantatas with the Toronto Bach Festival, as well as concerts with the Elora Festival, Symphony Nova Scotia, Tafelmusik Baroque Orchestra, Toronto Summer Music Festival, Early Music Alberta, the Hamilton Philharmonic Orchestra, the Niagara Symphony Orchestra, and the Manitoba Chamber Orchestra. Since 2021, he has served as the Assistant Music Director for Opera Atelier, making his mainstage conducting debut with the company in 2022 on Purcell's *Dido and Aeneas*.

Christopher has performed with many of the world's leading baroque singers, instrumentalists, and conductors in performances across the globe, including tours to Chicago's Harris Theatre and the Royal Opera of Versailles. Recent highlights of these performances are appearances with I Furiosi, Apollo's Fire, Les Dèlices, Catacoustic Consort, Les Violons du Roy, the Pacific Barogue Orchestra, and the Toronto Consort. He can be heard on the JUNOnominated Handel's Orlando with the Pacific Barogue Orchestra and Alexander Weimann (ATMA), La Vallée des pleurs with the Theatre of Early Music (Analekta), and works by Bruckner, Debussy, and Busoni with Gruppo Montebello (Etcetera).

TRANSLATIONS



DAWN BAILEY SOPRANO

Soprano Dawn Bailey is a versatile artist, recognized for her engaging performances in a wide variety of vocal styles. Dawn is equally at ease as a soloist and as an ensemble member, moving fluidly from choral music to chamber music, opera, oratorio, and art song. Especially sought after for her imaginative interpretations of music from the seventeenth and eighteenth centuries, she has appeared with some of Canada's leading early music ensembles, including the Toronto Consort, Ensemble Caprice, The Toronto Masque Theatre, Aradia, Les Violons du Roy, the Theatre of Early Music, and le Studio de musique ancienne de Montreal.

Dawn is a member of FEMME vocal quartet, which recently collaborated with the Good Women Dance company for the production of a film about domestic violence, featuring original music written by Jane Berry. She has performed regularly over the past several years with Early Music Alberta, Calgary's Early Music Voices, the Alberta Baroque Ensemble, the Edmonton Symphony, Pro Coro Canada, and the Schola Cantorum at Saint Joseph's Basilica.

Dawn holds a Bachelor of Music degree in Vocal Performance from the University of Toronto and a Master of Music in Early Music Performance from McGill University. She has performed and recorded extensively with early music ensembles in Canada and Europe, including appearing as a soloist on Ensemble Caprice's Junoaward winning album "Vivaldi and his Angels." Dawn is also a Waldorf teacher, an avid gardener, and a mother of three wonderful children.

Page 21 GO TO INDEX

TRANSLATIONS



RODERICK BRYCE

Hailing from Edinburgh, Roderick was in great demand there as a baritone, teacher, vocal coach and choral director. As a singer he broadcast often on BBC Radio 4 and regularly sang with Cappella Nova, including on their third disc of music by James Macmillan (Linn Records). He has recorded Bach's Matthäus-Passion (Linn Records) and sung across Scotland, Northern Ireland and France with the Dunedin Consort. He has appeared with Masaaki Suzuki's Bach Collegium Japan at the Edinburgh International Festival. Roderick was director of the Scottish Chamber Choir, founder and director of Sospiro Baroque, and chorus master for the Erskine Stewart's Melville Choir. Living now in Edmonton, Roderick is Director of Music at St Joseph's Cathedral-Basilica and Artistic Director and CEO of A Joyful Noise Choir Association. He appears frequently as a soloist in and around Alberta, especially with Early Music Alberta and has sung with the professional choirs Pro Coro Canada (Edmonton), Voicescapes (Calgary), and Luminous Voices (Calgary), appearing as soloist on the latter's recording of Mendelssohn's Te Deum.



NAOMI DELAFIELD

Born and raised in Australia, Naomi began lessons at age 3 with the Suzuki method and has been performing and teaching the violin for over 30 years. Naomi holds the Masters in Violin from the University of Calgary and has held the Concertmaster position of Red Deer Symphony Orchestra since 2006.

From 1994 to 2001, Naomi had the opportunity to travel the world as Concertmaster and soloist with the New England Symphonic Ensemble, Solo highlights including the Sydney Opera House, St. Martin in the Fields, Carnegie Hall, Cape Town City Hall and the Winspear.

After moving to Canada with her husband, Naomi founded a community string orchestra in 2002: 'Rosedale Valley String Orchestra'. Her concerts with RVSO have now raised \$120,000 for humanitarian projects around the world.

Naomi is often called upon to adjudicate at festivals and teach at workshops and clinics. She has produced four CD's, one classical, one Celtic and two Orchestral with RVSO. On the side, Naomi runs a small string shop 'Prairie Violins', servicing the needs of string students in Central Alberta. In the summer and fall, her husband David and three children are developing their small farm - 'Aspen Acres', growing several varieties of garlic and haskap berries.

Naomi is passionate about playing baroque violin and enjoys collaborating with several organisations, including Rosa Barocca and Early Music Alberta, as interest in period instruments continues to blossom in Alberta. In March 2023, Rosa Barocca was awarded a JUNO for their album 'Early Italian Cello Concertos' with soloist Elinor Frey. This was indeed a joyous moment for a new group only 6 years old!

TRANSLATIONS



KEITH HAMM

Keith Hamm is a native of Rosebud, Alberta. He received his training at the Glenn Gould School of Music under the instruction of Steven Dann, and at the Mount Royal Conservatory with Nicholas Pulos. Other influences include Pinchas Zukerman, Mark Fewer, Richard Lester, the London Haydn Quartet, and especially formative summers at the Chamber Music Program at Le Domaine Forget. While still a student, Keith was named Principal Violist of the Canadian Opera Company Orchestra and performed there for eight seasons. In the fall of 2019, Keith took up that same position with the Edmonton Symphony Orchestra.

Keith is an alumnus of the International Musicians Seminar at Prussia Cove; the Sarasota Music Festival and programs at the Banff Centre. He has been featured on CBC Radio, Toronto's Classical 96.3, Minnesota Public Radio and was named one of Canada's Hottest 30 Classical Musicians Under 30 by CBC. His recording catalogue includes releases from the Leaf Music, Stone Records and Centaur record Labels.

A dedicated chamber musician, Keith has shared the stage with Anssi Kartunnen, Ernst Kovacic, Richard Lester, David Geringas and members of the Smithsonian Chamber Players. Keith has been invited to perform at the Ravinia Festival as quest violist with the Royal Conservatory's Grammynominated ARC Ensemble, Toronto Summer Music Festival. Ottawa Chamberfest, Stratford Summer Music, Sweetwater Music Festival, Edmonton Recital Society and Music By The Sea in Bamfield. BC. Keith has been a quest with the Juno Award-winning Amici Ensemble and frequently performs with Continuum Contemporary Music, Skylight Series in Toronto's Distillery District, Echo Chamber Toronto, and Stereo Live as performer and producer. Keith is a member of the Garneau String Quartet. Ensemble in Residence at MacEwan University.

Keith is Founder and Artistic Director of the Rosebud Chamber Music Festival in Rosebud, Alberta and cofounder of the Rosebud String Quartet.

TRANSLATIONS



LUCAS HARRIS

Lucas Harris leads a busy freelancer's life as a lutenist, conductor, continuo player, teacher, lecturer, coach, researcher, and audio/video editor. His collection of nearly twenty plucked-string instruments includes various Renaissance & Baroque lutes/quitars as well as a theorbo, cittern, bandora, an 1831 Guadagnini guitar, and a 7-string electric guitar with a Floyd-Rose tremolo bar.

He discovered the lute during his undergraduate studies at Pomona College, where he graduated *summa cum laude*. He then studied early music at the Civica scuola di musica *di Milano* and at the Hochschule für Künste Bremen before beginning his freelancing career in New York City. For the past two decades he bases his activities in Toronto, where he serves as the regular lutenist for Tafelmusik Baroque Orchestra. He is a founding member of the Toronto Continuo Collective. the Vesuvius Ensemble (dedicated to Southern Italian folk music), as well as the Lute Legends Collective. Lucas plays with many ensembles in Canada and the USA and has

worked in recent years with the Helicon Foundation, the Smithsonian Chamber Players, The Newberry Consort, Les Délices, and Jordi Savall / Le Concert des Nations, and Early Music Vancouver. He teaches at the Tafelmusik Summer and Winter Baroque Institutes, Oberlin Conservatory's Baroque Performance Institute, and the Canadian Renaissance Music Summer School. Also a choral conductor. Lucas has been the Artistic Director of the Toronto Chamber Choir since 2014 and has developed and conducted nearly thirty themed concert programs for the TCC. He has also been a quest director for the Pacific Baroque Orchestra, the Ohio State University Opera Program, Les voix baroques, Atalante, and the Toronto Consort. Lucas's longstanding interest in women composers has resulted in many projects including the reconstruction of 12 solovoice motets by Chiara Margarita Cozzolani (the edition is now available for free download at the Web Library for Seventeenth-Century Music).

www.lucasharris.ca

Page 29 GO TO INDEX

TRANSLATIONS



JOLAINE KERLEY SOPRANO

Edmonton based soprano and conductor, Jolaine Kerley is active as a soloist, voice instructor, choral conductor, adjudicator, and clinician. She is currently Associate Professor of Music at Concordia University of Edmonton as well as artistic director of Ariose Choir. Jolaine holds a BMus and an MMus from the University of Alberta, as well as an MMus from the Early Music Institute at Indiana University's Jacobs school of Music.

Jolaine has been heard frequently as soprano soloist with choruses and orchestras throughout North America including the Edmonton Symphony Orchestra, the Alberta Baroque Orchestra, Richard Eaton Singers, Luminous Voices, and Pro Coro Canada. Jolaine performs regularly with Early Music Alberta. Recent solo engagements include The Music of Vauahan Williams with the Richard Eaton Singers and the Edmonton Symphony Orchestra, Geistliche Konzerte with Early Music Alberta, Arietta with Early Music Alberta, Alan Bevan's Nou Goth Sonne Under Wode at Carnegie Hall in New York City, Bach's Johannes Passion with Calgary's Professional vocal ensemble Luminous Voices, and an immersive Game of Thrones production with HBO and Giant Spoon Productions in Austin, Texas. Jolaine performs solo recitals throughout the Edmonton area and is frequently heard performing events with HASA, the Health Arts Society of Alberta. Upcoming solo engagements include BWV 36 with the Alberta Baroque Orchestra and Faure's Requiem and Goodall's Eternal Light with da Camera Singers. Jolaine is excited to be performing in the Early Music Alberta Festival again this year in Singing Sirens of the Seicento.

Page 31 GO TO INDEX

TRANSLATIONS



MYRIAM LEBLANC SOPRANO

The soprano Myriam Leblanc is the recipient of several prizes: first prize and Audience Choice Award at the Trois-Rivières Symphony Orchestra Competition, winner of an Audience Choice Award in the Center Stage competition of the Canadian Opera Company, winner of the excellence grant awarded annually by the Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal and the first prize at the Mathieu Duguay Early Music Competition at the Lamèque International Baroque Music Festival in 2017. Myriam Leblanc is a versatile artist who works as much in the classical world as in the bel canto, as in the baroque. She is recognized for her timbre of great purity, for her supple and warm voice and her great mastery in both technical and musical expressiveness.

"It's like a brandy distillate, absolutely transparent ... Her name is Myriam Leblanc and in my opinion she has been one of the most beautiful voices, perhaps the most beautiful, to come out of the Quebec breeding ground in the past 10 years ..." Christophe Huss, Samedi et rien d'autre, December 2020

She specializes in oratorios and concerts: *Requiem* by Dompierre (OPCM), *La Messe des morts* by Gossec (Arion), the *Requiem* by Mozart (les Violons du Roy), the *Messiah* by Handel (Tafelmusik), the Bach's *Christmas Oratorio* (Les Violons du Roy), Bach's *St. John Passion* (Tafelmusik), Vivaldi's *Dixit Dominus* (I Musici), Bach's Page 33 GOTO INDEX TRANSLATIONS *Magnificat* (Les Violons du Roy), *Symphony No. 2 "Lobgesang"* by Mendelssohn (Metropolitan Orchestra), several Bach cantatas including *Ich habe genug* and several other works. At the opera, she shone among others in productions of the Opéra de Montréal (*Rigoletto, Svadba, Aida*), the OSTR, the OPCM and the Opéra de Québec (Carmen), the Orchester Métropolitain (Parsifal) and L'Ensemble Caprice (Dido et Aeneas).

Formerly a member of the Atelier lyrique of Montreal Opera, Myriam Leblanc has been a guest soloist of prestigious: Montreal Symphonic Orchestra, Les Violons du Roy, Tafelmusik, Trois-Rivières Symphonic Orchestra, Québec Symphonic Orchestra, Saskatoon Symphonic Orchestra and Metropolitain Orchestra. She has sung under the baton of renowned conductors such as Bernard Labadie, Hervé Niguet, Rafael Payare, Jacques Lacombe, Yannick Nézet-Séguin, Jonathan Cohen, Jean-Marie Zeitouni, Kent Nagano, Ivars Taurins, to name a few.

She also has several recordings to her credit including Amour fou (Ensemble Mirabilia, ATMA 2024), *Israel in Egypt* (Concert Spirituel, Alpha Classics, 2023), *Écho et Narcisse* (Concert Spirituel, Château de Versailles, 2022), *Le Grazie delle Donne* (Ensemble La Cigale, Analekta 2021) as well as *Luce e ombra*/Vivaldi (Ensemble Mirabilia, Analekta, 2021).



JOSEPHINE VAN LIER CELLO & VIOLA DA GAMBA

Josephine van Lier is a Dutch cellist and viola da gambist based in Edmonton, Alberta, Canada, since 1995. Known for her dedication to historically informed performance, she bridges the classical and early music worlds with a versatile repertoire and collection of historic instruments, including baroque cello, violone, and various sizes of gambas.

Her acclaimed 4-disc recording of the Bach cello suites has earned international praise.

Josephine van Lier is a driving force in the world of early music. As founder and artistic director of Early Music Alberta, Josephine promotes early music through concert series and a festival in Edmonton. She is highly sought after as a performer, adjudicator, and educator worldwide.

Through her unwavering dedication to early music and her extraordinary talent, Josephine continues to inspire and enrich the world of classical and baroque music.

Learn more at www.josephinevanlier.com

ANNE DURANCEAU

1th

LEANNE MAITLAND

Originally from Edmonton, violist Leanne Maitland is an active chamber musician, orchestral player, soloist, teacher, and adjudicator in the Edmonton area. She is a member of the Chamber Orchestra of Edmonton, Valkyrie String Quartet, Obsessions Octet, and performs regularly with the Edmonton Symphony Orchestra and Early Music Alberta. Leanne has also had the pleasure of performing locally with New Music Edmonton, Alberta Baroque Ensemble, the Health Arts Society of Alberta, SkirtsAFire Festival, and Kaleido Arts Festival

Previously, Leanne has played with the National Academy Orchestra, Orchestra of the Southern Finger Lakes, at the Banff Centre, Domaine Forget Chamber Music program, and the Montreal International String Quartet Academy. She studied at the University of Alberta (Dr. Aaron Au), Eastman School of Music, University of Rochester (Prof. George Taylor), and Schulich School of Music, McGill University (André Roy). Leanne enjoys teaching students privately at her home studio in west Edmonton. Leanne is also an active runner, foodie, and loves going on adventures in the river valley with her husband and two young daughters.



PABLO MONTES BASSOON

Born and raised in Venezuela, Pablo began his musical career at the age of 5 as part of the El Sistema program. He began bassoon lessons with Andres Riera in his hometown, Acarigua. El Sistema has been the foundation of his musical experience, providing him with the opportunity to meet world renowned conductors like Claudio Abbado and Sir Simon Rattle. As part of the El Sistema program, he took lessons from Berliner Philharmonik bassoonist Hening Trog; later, he participated on different master classes with world class bassoon players like Klaus Thunemann, Sergio Azzolini, Gustavo Nuñez. and Laurent Lefèvre.

In 2010 he moved to Lacombe. AB to complete his bachelor's in music performance at the Canadian University College. He continued his studies at the University of Alberta with a master's degree with a full assistantship scholarship. He graduated from his Masters in 2016. Pablo continued his early music education at the Schola Cantorun Basiliensis in Basel, Switzerland between 2022 and 2023, under the tutelage of Carles Cristobal and Donna Agrell. In the past years, he has performed with the Edmonton Symphony Orchestra, soloed with the Red Deer Symphony Orchestra, completed training with the Tafelmusik Baroque Orchestra in Toronto. Currently Pablo works as freelance modern bassoonist in the Edmonton area, acts as principal bassoonist of the Juno-winning orchestra Rosa Barocca in Calgary, and is the principal bassoonist of 4D Barock in Graz, Austria. He also performs with a range of early music ensembles in Switzerland, Germany, and North America.

TRANSLATIONS



KATHRYN MONTOYA OBOE

Kathryn appears with a variety of orchestral and chamber music ensembles, including the Boston Early Music Festival Orchestra, Tafelmusik, and Apollo's Fire. She received her degrees at Oberlin Conservatory and Indiana University School of Music, Bloomington. While at IU she received the prestigious Performer's Certificate and was awarded a Fulbright Scholarship to study in Germany.

Kathryn teaches historical oboes at Oberlin Conservatory and has been on the faculty of Longy's International Baroque Institute, the Baroque Performance Institute at Oberlin, SFEMS workshops, and has given masterclasses in the US and China.

She enjoys a varied musical career performing for the Grammy award-winning recording of Charpentier's La Couronne de Fleurs with BEMF and the Tony award-winning production of Twelfth Night on Broadway with Shakespeare's Globe of London.

Kathryn can regularly be found in Hereford, England converting an 18th century barn into a home with her husband, James.



ALISON ZDUNICH

Alison received her Bachelor and Master of Music degrees in violin performance, as well as her Performer Diploma from Indiana University where she studied with Mauricio Fuks and Kevork Mardirossian. There she also studied violin pedagogy with the renowned Mimi Zweig. In recent years she has developed a passion for early music after attending Tafelmusik's Baroque Summer Institute.

Alison has played with numerous orchestras throughout North America including the Edmonton and Regina Symphony Orchestras. She is currently a member of the Red Deer Symphony, the Chamber Orchestra of Edmonton, the Alberta Baroque Ensemble, and the Juno award winning ensemble, Rosa Barocca.

Alison has been broadcast on A Prairie Home Companion with Garrison Keillor, and on CBC Radio. She has performed on stage with Diana Krall, Rod Stewart, and The Eagles.

Besides "classical" violin playing, Alison is an adept Irish fiddler and was a frequent guest violinist with the Tulsa Rock Quartet. She especially loves playing chamber music, and is now a violinist with the Valkyrie String Quartet.

COMMUNITY EVENTS

and 141



BILL DAMUR SESSION LEADER



Edmontonian Bill Damur is one of the longest standing proponents of Early Music. He is the first in Alberta to receive a Masters Degree in Flute Performance from the University of Alberta and during his studies, he supplied authentic music as background and incidental music for the U of A's Drama Dept. for various theatre productions.

A core member of Chanticleer, Edmonton's Mediaeval and Page 45 <u>60 TO INDEX</u> <u>TRANSLATIONS</u> Renaissance group, he has performed at various functions that have required an Early Music presence, including Edmonton's festival scene, church recitals and other functions.

He is known in the jazz scene, rock scene, and avant-garde fields, and will direct the Community Early Music Reading Session for the 2024 EMA Festival.

IAN BANNERMAN SESSION LEADER



lan Bannerman is a conductor, soloist, teacher, and ensemble member with a distinct interest in vocal music. Ian has performed as an ensemble member and soloist with the Vancouver Chamber Choir, Pro Coro Canada, musica intima, Early Music Vancouver, Victoria Symphony, Okanogan Symphony Orchestra, Voicescapes, Luminous Voices, and Early Music Alberta. Ian conducts A Joyful Noise Monday Choir and teaches privately and as a sessional instructor of voice at Concordia University of Edmonton. Ian holds a B. Mus. from The University of British Columbia, an M. Mus. from The University of Alberta, and is currently working towards a B. Ed. at the university of Alberta.

Page 46 GO TO INDEX

TRANSLATIONS

CATH JACKEL DANCE INSTRUCTOR



Cath Jackel loves English, French, Burgundian, and Italian Renaissance dances. She has taught dance for over 30 years as a member of the Society for Creative Anachronism, a world-wide historic recreation hobby group. Look on FB for Borealis Renaissance Dance to find information about upcoming classes and events.

Page 47 GO TO INDEX

TRANSLATIONS

BOREALIS RENAISSANCE CONSORT



The Borealis Renaissance Consort is a group of friends who love to play dance music of the Renaissance. All classes of society from Kings and Queens to country folk danced in the Renaissance. Some dances were very stately and formal, and others rolicking mixers danced at country weddings. Members include Glenn Eilers, recorder, Leslie Main Johnson recorders and lap harp, Janet Couch, recorders, Karina Thomas cello, David Woods, violin, Thomas Mead guitar and lute, and Tracey Jongerius-Nyhus, recorder and harp. Tracey and Janet are unable to join us at the Festival this year. We have played for dance worshops, and concerts of dance music, as well as providing music at Medieval feasts of the Society for Creative Anachronism (SCA).

ENSEMBLE AL CONTRARIO



Ensemble al Contrario consists of Astrid Blodgett, Janet Couch, Margriet Haagsma, and Herb Taylor. They have been playing together since 2012 with a focus on an - in their opinion undervalued instrument: the recorder. Their professional lives as writer, astronomer, archaeologist, and pedologist could not be more diverse, but.... as enthusiastic amateur musicians they share a deep love for early music, especially that of the Late Medieval and Renaissance periods. The members play instruments ranging from sopranino to contrabass recorder (and sometimes crumhorns). Over the past ten years they have performed regularly at various venues in and around Edmonton. Their contribution to the community concert this year consists of playing pieces by Austrian, British, Dutch, German, and Italian Renaissance composers.

Page 49 GO TO INDEX

TRANSLATIONS

BACK TO PROGRAM: **Singing Sirens** Handel Bach

BAROQUE 'N' HEARTS



The founders of Baroque 'n' Hearts performed their first evening of music for a St. Valentine's dinner in 1998. From the outset the group has focused on historically informed exploration and performance of the smaller chamber works of the baroque era. They also have great fun at their rehearsals. Today's performers are Astrid Blodgett and Herb Taylor (recorders), Charlotte Rekken (harpsichord and organ), and Erik Visser (cello).

DIVERTIMENTO CHAMBER ENSEMBLE



Divertimento Chamber Ensemble - We are a mixed instrumental chamber ensemble of dedicated amateur musicians. We are focused primarily on baroque music that is fun to play, enjoyable to listen to, and which offers solo opportunities to different players in the group. The ensemble is unconducted in true chamber music style, and gives players an opportunity to contribute musical ideas, suggest repertoire, and take the lead. Divertimento has been playing together for 10 years and performs regularly at seniors residences in Edmonton.

Page 51 GO TO INDEX

TRANSLATIONS

CORDER PÉREZ WONG TRIO

Soprano **Andrea**

Corder is a Manitoba native who has spent all of her adult life in Prince Edward Island. She received a Bachelor of

Music from the University of Prince Edward Island and a Masters in Music from the University of Regina. Currently she studies at the University of Alberta, where she is working to complete a Doctorate of Music. She has performed many recitals both on campus and off, and has competed in competitions such



as the Kiwanis National Music Festival in 2018 and 2019. Her major operatic roles include Susanna from Mozart's le Nozzi di Figaro and

Eurydice from Offenbach's Orphee aux enfers. Andrea dedicates her graduate studies to women composers and has a particular interest in early music, having performed works by Francesca Caccini, Barbara Strozzi, and Elisabeth Jacquet de la Guerre among others.

Reneé Pérez is a

classical guitarist, graduating from the University of Alberta in guitar performance. He is an active solo and

chamber musician and teacher. His musical interests include early music, as a performer on theorbo, archlute and baroque guitar. Reneé has toured



Houston and northern Portugal as a soloist and chamber musician, and has played the Fasch D minor concerto with several string quartets

and Venezuelan orchestras belonging to "El Sistema". He was featured as an emerging solo artist by the Calgary Classical Guitar Society

Stephanie Wong is an

active chamber and orchestral musician and soloist, specializing on oboe, and also

frequently performs on English horn, baroque oboe, harpsichord and other historical winds. She graduated from Concordia University of Edmonton in modern oboe performance, but also extensively studied the baroque oboe while there. Stephanie has performed as a

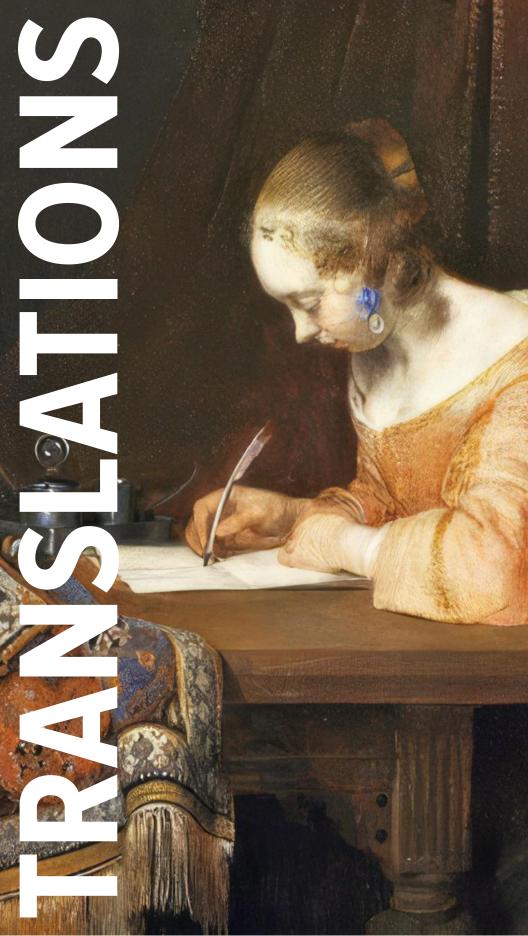


soloist in Brazil and in Europe. She has recently worked on an arranging project with the Edmonton Metropolitan

Chorus and regularly freelances as a keyboard accompanist. Stephanie is Principal Oboe in the Concordia Symphony Orchestra, co-founder of the early music ensemble Nueva Convivencia and is Vice-President of Opus@12 Chamber Concert Society.

Page 52 GO TO INDEX

TRANSLATIONS



SINGING SIRENS OF THE SEICENTO

Piango, prego e sospiro

Piango, prego, e sospiro E nulla al fi n mi giova: Sfortunato amator pietà non trova. E quanto più rimiro Che son vani i miei prieghi, E che pietà tu neghi, Via più sento nel core aspro tormento. Ahi, che i sospiri miei son sparsi al vento!

Soave libertate

Soave libertate, già per sì lunga etate mia cara compagnia, chi da me ti disvia? O Dea desiata e da me tanto amata, ove ne vai veloce? Lasso, che ad alta voce in van ti chiamo e piango: tu fuggi, ed io rimango stretto in belle catene d'altre amorose pene e d'altro bel desìo; addio, per sempre addio!

Le tre grazie a Venere

Bella madre d'Amore, Anco non ti ramembra Che nuda havesti di bellezze il grido In sul Troiano lido Dal giudice Pastore? Onde se nuda piaci In sin a gl'occhi de' bifolchi Idei, Vanarella che sei. Perché vuoi tu con tanti adobbi e tanti Ricoprirti a gl'amanti? O vesti le tue Gratie e i nudi Amori, O getta ancor tu fuori Gl'arnesi, i mantie i veli: Di quelle care membra Nulla, nulla si celi. Tu ridi e non rispondi? Ah, tu le copri, sì, tu le nascondi, Che sai ch'invoqlia più, che più s'apprezza La negata bellezza.

I weep, I plead, and I sigh

I weep, I plead, and I sigh And in the end, nothing can placate me: An unfortunate lover finds no mercy. And when I see again That my pleas are in vain, And that you deny me mercy, I feel even more bitter torment in my heart. Alas, my sighs are scattered to the wind!

Sweet liberty

Sweet liberty, for so long my dear companion, who has parted you from me? O much desired goddess, and by me so beloved, whither do you go swiftly? Alas, I raise my voice and in vain call out to you and weep: you flee and I remain held fast in the lovely chains of another fond desire, of other amorous pains. And so farewell, farewell forever!

Beautiful mother of love

Beautiful mother of love, have you forgotten that you were nude when you carried away the prize for beauty on the Trojan shore, in the shepherd's judgement?* So if nude you pleased the eyes of the herdsmen of Mount Ida, vain that you are, why do you conceal yourself from lovers with so many ornaments? Either clothe your graces** and the naked cupids, or you too cast away the attires, robes and veils: Let nothing be hidden of those dear limbs. You laugh and don't answer? Ah, you cover them, you conceal them, for you know that more enticing, more valued is beauty that is witheld.

Page 54 GO TO INDEX

TRANSLATIONS

BACK TO PROGRAM: Singing Sirens Handel Bach

A piè d'un verde alloro

A piè d'un verde alloro assisi un dì Eraclito e Democrito su'i fiori vidder per l'aria andar schiere d'amori e tra' lor favellarono così: (Heraclitus) É pur da piangere (Democritus) è pur da ridere, sentir ogn'hor gl'amanti stridere. Ch'un duro cor non si può frangere, (Heraclitus) oh miseria, (Democritus)oh follia, se l'impietà di ria Beltà piegar non lice (Heraclitus) mori infelice, (Democritus)fuggi infelice, che d'un penoso amor il lungo tedio altro rimedio al fin non hà nò, nò, (Heraclitus) che morir, (Democritus) che fuggir, come si può. (Heraclitus) E come puote un moribondo Amante alla fuga fidar l'inferme piante!

Come scampar dà una Beltà severa! Se dovunque egli fugga Amora impera. È pur da piangere, etc.

(Heraclitus) S'al pregar un cor s'indura, prega,

(Democritus) s'al tacer un cor s'indura, taci, che s'havrà dà cangiar già mai ventura (Heraclitus) tuo desir, al pregar. (Democritus) tuo ferità, al tacer. Non conviene trà catene à chi certo è di morte (Heraclitus) non tentar la sorte (Democritus) gettar i prieghi (Heraclitus) e co'i sospir mercate (Democritus) e'in dono havute son le gioie d'Amor sempre più grate. (Democritus) Mà che mentre il rigor d'alta Bellezza suol nudrirsi di lagrime e che vale alimentar co'l pianto il proprio male!

(Heraclitus) Han le lagrime ancor qualche dolcezza poiche piangendo un core spesso annega nel pianto il suo dolore! È pur da piangere, etc. (Heraclitus) Quanti muoiono perche dentro a'i lor petti i pianti stagnano,

(Democritus) Quanti perche si lagnano mai non trovan mercè!

(Heraclitus) deh scopri, rivela , Page 55 GO TO INDEX

TRANSLATIONS

At the foot of a green laurel

At the foot of a green laurel sat one day Heraclitus and Democritus upon the flowers watching flocks of lovers stroll through the air and spoke to each other thus: (Heraclitus) It makes one weep, (Democritus) it makes one laugh, to hear constantly the cries of lovers. That a hardened heart cannot break. (Heraclitus) oh wretchedness, (Democritus) oh folly, if the coldness of cruel beauty allows no uielding, (Heraclitus) die unhappy ones, (Democritus) flee unhappy ones, since from the long tedium of a tortured love there is no other cure than (Heraclitus) to die, (Democritus) to flee, as one can. (Heraclitus) And how can a dying lover trust his weak feet to flight! *How to escape from cruel beauty!* since wherever he flees, Love rules. It makes one weep, etc.

(Heraclitus) If to plead a heart is resolved, plead,

(Democritus) if to keep silent a heart is resolved, be silent, so that fortune once might change

(Heraclitus) your desire, by pleading. (Democritus) your wounds, by keeping silent. It is not fitting that, in bonds, one certain of death

(Heraclitus) should tempt fate, (Democritus) should cast forth pleas, (Heraclitus) and bought with sighs (Democritus) and as a freely-given gift the pleasures of Love are even more delightful.

(Democritus) But during the rigors of high Beauty one is accustomed to live on tears; and what is the point of nourishing one's own suffering with tears!

(Heraclitus) Tears have yet their sweetness; since while weeping a heart often cancels its own grief!

It makes one weep, etc.

(Democritus) deh cela, ricopri,

amante il duolo atroce poich'in Amor per prova

(Democritus) quelche giova una volta un altra nuoce.

(Heraclitus) quelche nuoce una volta un altra giova. (Heraclitus) How many die, because within their breasts the tears stagnate! (Democritus) How many, because they suffer, never find mercy! (Heraclitus) Ah, reveal, uncover, (Democritus) ah, hide, conceal, lovers your horrid sorrow, since in Love by experience (Democritus) that which succeeds once another time harms. (Heraclitus) that which harms once another time succeeds.

Dal pianto de gli amanti scherniti s'imparo

Mordeva un bianco lino Aci dolente, E come è l'uso de' scherniti amanti, Alla sua bella schernitrice avanti Di mal trattar gode a tela innocente. Ma quel ch'irato lacerava il dente Non mai restavan d'ammollire i pianti, Che trito homai da tanti morsi e tanti, Liquido il rese al fin l'occhio gemente. Tela non sembra più, ma foglie sparte: Onde tu prima c'insegnasti Amore, Col fiero esempio a fabbricar le carte.

Se nacque già dal feminil rigore D'una donna crudel sì nobil arte, Che produrrà la cortesia d'un core?

Fan battaglia

Fan battaqlia i miei pensieri Ed al cor dan fiero assalto. Un mi dice: "Invan tu speri, Perchè Fili ha il sen di smalto". Un poi con baldanza il colpo ribatte E il cor mi combatte, Gridando: "Speranza!" "Sì, vincerà!" "Sì, perderà!" "Fuggi timor!" "Fuqqi,su!" "Taci, speranza!" "Tu non più, taci!" "Tu ferma!" "Sì, vincerà!" "Pensieri non più!" Così al core, empi guerrieri, Fan battaglia, fan guerra i miei pensieri. Page 56 GO TO INDEX TRANSLATIONS

Suffering Acis chewed on a white linen cloth, and as is the way of disdained lovers, in place of the beautiful disdainer he comforted himself by mistreating an innocent piece of cloth. But the cloth torn in anger by his teeth never assuaged the tears, and once it became shredded by so much gnawing, the weeping eyes liquified what was left. *It no longer resembled cloth, but scattered* straw: thus you, before teaching love, by your harsh example showed how to make paper. If such a noble art was born of the feminine harshness of a cruel woman, what might the kindness of a heart produce?

Waging war

My thoughts are waging war and they cruelly assault my heart. One says: "You hope in vain, for Phyllis has a heart as hard as marble." Another boldly lands a blow, and my heart strikes back, crying: "Hope!" "We shall win!" "We shall lose!" "Away, fear!" "Come now, away!" "Be silent, hope!" "You can no more: be silent!" "Stop it!" "We shall win!" "No more thinking!" So my thoughts like ferocious warriors assail, make war upon my heart.

Trio

Noi siam tre donzellette semplicette Oh, oh, senza fallo Noi siam tre donzellette semplicette Che torniam da festa e ballo.

Prima

Ma dove in tanta fretta Moviam, compagne, i passi? Il nostro albergo dove fu fabbricato Ivi n'aspetta.

Seconda

Andiam dunque più lente.

Terza

Anzi posiamo qui per ristoro alquanto.

Prima

Ma tu scopri intanto Di quell bruno pastor quai fur gli accenti Che t'accrebber le rose in su le guance.

Terza

Or sentirete pur le belle ciance: Questi con gran lamenti dissemi Che perduta era sua vita Perch'io gli avevo il coi 'alma rapita. Io, che ciò non fei mai Quando tacciar m'intesi di ladra, Immaginatevi compagne, Se di vergogna e sdegno arsi e gelai.

Prima

Oh, sei concia sorella, Se di do prendi cura. A me pur tanti Di quegl'uomin loquaci, Importuni e mendaci, Porgon tal fole, Ond'è che loro io canti: Chi dice di me che il cor gli ho rubato Mi cerchi ogni lato, ritrovi dov'è. Oh, quanto è in errore Chi crede che amore Sia si traforello. S'ei fura agli amanti Sol fur all cervello.

We are three little innocent maids

Trio

We are three little innocent maids Ah! without stain. We are **three** little innocent maids Returning from feasting and dancing.

First

But where are we going, With such haste, sisters? Our home which awaits us Will stay where it is.

Second

Let us go **then** more slowly.

Third

Better still, let us stop here awhile and take our rest.

First

Yes but meanwhile you must tell us Of that dark haired shepherd whose words Brought those blushes rushing to your cheeks.

Third

Oh you can hear all about his empty babbling; With great lamentations he told me His life had come to an end Because I had stolen his heart and soul. I, who had done no such thing, On hearing myself accused a thief, You may well imagine sisters, How I burned and froze with shame.

First

Oh you are in a fine state sister, If you take any notice of that. Many of those ranting And importunate men Have said the same things to me too, Whereupon I declared that Whoever said that of me, That I stole his heart, Well then, let them search me And find it. How wrong is he who says Love is a thief. If he does steal from lovers It is their brains he steals!

Page 57 <u>GO TO INDEX</u>

TRANSLATIONS

Terza

È vero, e di ciò in prova udite

Un altro che mi giura Ch'aveo negli occhi il Sole. Or pensate se'l credo: Ch'il Sol fa lume E al buio io non ci vedo.

Seconda

Pur non errò già quello

Che di Corinna le mentite chiome Oro nomò il più bello Che lampeggiasse mai del Gange in riva. Costei di chiome naturali è priva E quelle onde s'adorna, Mentre ch'a prezzo d'or mercate sono Son chiome invero e preziose e d'oro.

Terza

In guisa tal non men fuor di ragione Favello quell che a Lilla Cantò questa canzone: Lilla tra i vaghi fior Ond'è il tuo volto ameno Cercando il miel d'amor, trovò il veleno.

E così d'Euridice infelice Pur io provo la sorte, Che, tradito dai fior, son dato a morte.

Seconda

Costui con tua pace Non si può dir mendace.

Terza

Non già.

Seconda Deh il dubbio spiega.

Prima

Lilla del volto i miniati fiori Con l'acqua sol del solimato inriga; Onde fu così il ver di lei cantata Come è certo veleno il solimato.

Page 58 <u>GO TO INDEX</u>

TRANSLATIONS

Third

That's true! And more to the point, listen to this: There is a man who swears that my eyes Are like the sun itself! Now imagine if I believe that, Because the sun gives light And in the dark I can't see!

Second

Yet he wasn't far wrong when he said of Corina That the gold in her false tresses Was more to be prized than any that glittered on the river Ganges. There is nothing natural in her hair at all: Those waves with which she adorns herself Are brought at a high price in the marketplace And are indeed precious and made of gold.

Third

There was a man, no less out of his mind, Who speaking in like manner Sang this song to Lilla: Lilla, among these fair flowers Wherein lies your lovely face I, searching for love's honey found only poison, And like unhappy Euridice, Betrayed by flowers I too found my fate and went to my death.

Second

But he, you will concede Cannot be called a liar.

Third

Not yet.

Second

The doubt must be revealed.

First

Lilla's face like the jewelled flowers Is washed only in the waters of the Solimato, So that this is well said of her As for sure the waters of the Solimato are poison.

Seconda

Ma quell che agli occhi tuoi Rimproverò cantando: Occhi crudi e che sarà, Qual ria stella ohimè vi fe' Nidi sol di crudeltà? Ahi, che a fronte a rigor vostri Non son già di Lilla i mostri. Di pietà del tutto ignudi Crudo Averno non è, voi, Vol pur siete crudi. Fu per ei Verdadier.

Prima

Si, Verdadiero.

Seconda

E qual scempio si fiero, Qual mai barbara strage, Qual eccesso inumano Fecero gli occhi tuoi Si ch'io consenta Che chiamandoli crudi Il vero ei disse.

Prima

E che son forse cotti Ond'ei mentisse.

Terza

Ma, se fuor d'ogni scherzo, Anche vogliam convincer di menzogna I folli amanti, Perché non rammentiamo Quando, vantando i cor bugiardi incendi, Diconsi di lor stessi Mongibelli animate, Etne spiranti, E fuor non Mandan pure una favilla. Gridano ognor che ci disfanno in pianto E non si vide mai Nei loro asciutti rai Pur una stilla.

Prima

Così cantaro a punto Al lieto suon di boscarecce amene Quelle ninfe del colle. Proviam se tal canzone a noi sovviene.

Page 59 GO TO INDEX

TRANSLATIONS

Second

But what then of that man who reproaching Your own eyes sang: Cruel eyes, what will become of me, What cruel star, alas, has fashioned you A nest only of pain. Ah! compared to your unkindness Lilla's very monsters are not entirely without mercy. The Averno is not cruel, It is you who are cruel, it is you. It was Verdadier.

First

Yes, Verdadiero.

Second

What terrible havoc, What savage slaughter, What human excess Did your eyes commit For me to concede that he spoke the truth When he said Your eyes were cruel.

First

Are they cooked perhaps, That he lies?

Third

But joking apart, if we want to convince These mad lovers of their lies, Why don't we remind them that When they ignite themselves with their pretended flames Like animated madmen, Erupting Etnas, They never send forth the vestige of a spark; All day long they lament that they are drowning in tears Yet never a tear In their dry eyes is to be seen.

First

Thus sang The Nymphs To the sweet music of pastoral dances. Let us see whether that song will come back to us.

Trio

Perché piangete, amanti? Voi l'intendete poco: S'è ver che ardete in foco Serbate a vostro pro l'acque de' pianti. Ma dove son le lagrimeche dite? Non si vedono già. Dunque, se cosi va, Seguite pure a piangere, seguite, Che al vostro foco orribile Non può dar refrigerio acqua invisibile.

Prima

In verità, compagne, Che mal non ci rammenta Ciò che udimmo cantar. Dunque proviamo Se la nostra memoria ritiene Quel sì leggiadro gioco Che le ninfe del fonte,

Una fingendo Amor, l'altra il suo coro, Rappresentar sì bene.

Seconda

Quale? Quel gioco forse che fean Sovra di quella sfera angusta base, Nella cui superficie unite in giro Eran lunghe piramidi, dipinte Tutte a vari colori E con diversi numeri distinti.

Prima

Si, quello a cui nel mezzo era uno strale Librato sì che, ad ogni lieve impulse, Rotava intorno e con incerta fine, Sovra alcun di quei numeni posando, Con la punta parea Perché quel certo numero additasse, Che di sua man Fortuna Ivi il fermasse.

Terza

Quella che Amor fingea Credo così dicea: Contro di me non più querele, amanti, Che oggi vedrete in questa breve sfera

Page 60 GO TO INDEX

TRANSLATIONS

Trio

Why weep, ye lovers? You can have little understanding For were you truly to burn in fire You would put to good use The water of tears. But where are these tears you speak of: One does not see any yet, But were this so Let your tears fall, let them fall For in your horrible fire invisible water cannot bring refreshment.

First

In very truth, sisters, We have not forgotten Quite all that song we heard Let us see then if our memories can recall That loveliest of games which The nymphs of the fountain performed so well, One playing the part of Love, The other his chorus.

Second

Which one? That game perhaps Which was played upon that august globe On whose surface Tall pyramids were joined together And painted in various colours And with diverse distinct numbers.

First

Yes, that one upon which an arrow was balanced So that at each thrust it rotated And with uncertain outcome Came to rest with its pointing finger Upon one of the numbers so that it seemed As if Fortune's hand Had stopped it there.

Third

The one who played the part of Love I think, said this Lovers, do not quarrel with me any more For today you will come to see upon this

Che di gioie e martir, di risi e pianti Nel mio regno la sorte è dispensiera.

Prima

Poscia il coro giungea.

Trio

Amanti, a giocare; Il gioco è pur vero, It gioco è pur bello. E ch'altro è l'amare Ch'un sempre girare Col piè, col cervello? La mente incostante, L'instabil pensiero D'un'antma amante Ch'altr'è che un girello?

Seconda

Notaste quei Che tante votte e tante Si provarono al gioco E sempre mai Poche gioie incontraro E molti guai?

Terza

Quanti di lor giuraro Di non mai più giocarvi Ed indi a poco Ritornarono al gioco.

Prima

Ma quel pastor Di sì deforme aspetto, Tutto noia e difetto, Come fu al gioco Ognor più fortunate!

Seconda

Sono scherzo del Fato.

Prima

Ma non fu scherzo poi Quel che l'altro pastore, A cui sempre toccar Doglie infinite, Cantò contro di noi. globe How joys and sorrows, laughter and tears Are dispensed by fortune in my kingdom.

First

After which the chorus added.

Trio

Come lovers, play! The game is really true, The game is really good, For what is love Other than a perpetual motion Of foot and brain? The inconstant mind The unstable thoughts Of a lover's soul, What are they but a merry-go-round?

Second

Did you not notice those Who time and time again Have attempted the game Yet found always But few joys And many misfortunes?

Third

How many of them have sworn Never to play again And then little by little Have returned to the game.

First

But what about that shepherd With so ugly a countenance, All distorted and ill tempered: How his luck multiplied With every hour he played!

Second

This is one of Fortune's jokes.

First

But it wasn't a joke When that other shepherd Only received endless pain and Started shouting at us.

Page 61 <u>GO TO INDEX</u>

TRANSLATIONS

Seconda

E come disse?

Terza

lo non l'intesi.

Prima

Udite. Se nel regno d'Amor Fortuna impera, Amanti, buona sera. Chi più serve a lei Con fede per mercede Sol attenda ogni dispreggio. Ella è donna, E le donne amino il pegglo.

Seconda

A fé che s'io l'udiva Gli avrei ben tosto In tal guisa risposto: Sapete, uomini infidi, Perché al peggio s'appigliano le donne? Perché essendo voi pessimi Conviene che, in sì trista faccenda, Chi vuol scegliere it meglio, Il peggio prenda.

Prima

Ma rimirate l'ombre, Come scorgendo fuggitivo il giorno, Corrono ad inviter l'oscura Dea Nel già voto Oriente a far ritorno.

Terza

Dunque a che steam Più qui dimorando? Deh torniamo all'albergo, Torniam, sì ritorniam, Sì ma cantando.

Trio

Pene, pene, ahi, chi vuol pene, Mercanzia da scioperato, Noi le diamo a buon mercato E 'l buon peso si mantiene. Pene, pene... Second

What did he say?

Third

l didn't hear him.

First

Listen. If Fortune rules Over Love's kingdom, Then farewell lovers! Whosoever serves her In good faith Will receive nothing but scorn for mercy She is woman, And women love the worst.

Second

Oh yes? Had I heard him I should have answered him In like manner. Do you know, faithless men, Why women choose to hurt? Because being so hateful yourselves It is better for us to be so, For in this sad matter To choose the best is to have the worst.

First

But see! See how the shadows, aware of the departing day, Run to greet the Goddess of the Night And invite her to return to the Eastern sky.

Third

The why are we staying Here any longer? Let us return to our homes, Yes, let us Return singing.

Trio

Sorrows, sorrows, ah! who wants sorrows? We have wares for everyone And we sell at good prices And don't give short change. Sorrows, sorrows...

Page 62 <u>GO TO INDEX</u>

TRANSLATIONS

Un sguardo curioso, Un tantin di simpatia, Un stimar gran bizzarria, Anche un gusto dispettoso, Un ritrar sicura speme Da un favour ch'è fatto a caso Resti ognun ben persuaso Ch'egli è il prezzo che ci viene. Pene, pene...

Per un prezzo di tal sorte Noi darem mille dolori, Inquietudine e pallori E per giunta anche la morte. Darem pur strali e catene Gravi eppur duri e pesanti, E aprirem ne' petti amanti

D'acque e foco immense vene. Pene, pene... Ai sospiri, al dolore

Ai sospiri, al dolore, Ai tormenti, al penare Torna, o mio core, Su, torna ad amare. Chi visse in lacci avvolto Non può lunga stagion irne disciolto. Dunque, mio core, a che resister più? Viva, viva la servitù!

Alla gioia, al diletto, Al contento, al gioire Torna, o mio petto, Su, torna al servire. Che d'Amor le carezze Amarezze non son, ma son dolcezze. Dunque, mio core, à che resister più? Viva, viva la servitù! A curious glance, A pinch of charm, A capricious admiration, Even a taste for teasing, Certain hope of a favour Given by chance, Let everyone be assured We charge the proper price. Sorrows, sorrows...

For an agreed price We will give a thousand pains, Anxieties, pallors And for good measure death itself. We also give arrows, and chains Which are heavy as well as harsh, We open lovers' breasts and fill them with water And their veins with great fires. Sorrows, sorrows... Go back to the sighs, to the pain

Go back to the sighs, to the pain, To the torment, to the suffering, Oh my heart, go, go, Go back to love. He who lives entangled in ties, Is never free for long. So, my heart, why resist any more? Hurrah, hurrah for slavery!

Go back to happiness, to rejoicing, To joy, to pleasure Oh my heart, go, Go back to serving; For the caresses of love Are not bitterness, but sweetness. So, my heart, why resist any more? Hurrah, hurrah for slavery!

HANDEL'S VIRTUOSI

Vo' far guerra (from Rinaldo, HWV 7a)

Vo' far guerra, e vincer voglio, Collo sdegno chi m'offende Vendicar i torti miei. Per abbatter quel orgoglio, Ch'il gran foco i sen m'accende, Saran meco qli stessi dei. **Aria** (Armida) Gods and men will justly aid me to revenge a wrong so great; Till the wretch that has betrayed me shall repent the guilt too late.

How willing my paternal love (from Samson, HWV 57)

Aria (Manoah) How willing my paternal love the weight to share of filial care, And part of sorrow's burden prove! Though wand'ring in the shades of night, Whilst I have eyes he wants no light.

Credete al mio dolore (from Alcina, HWV 34)

Credete al mio dolore, luci tiranne e care! languo per voi d'amore, bramo da voi pietà! Se pianger mi vedete, se mio tesor vi chiamo, e dite, che non v'amo, è troppo crudeltà.

Aria (Morgana)

Believe my pain, O eyes, tyrannical and dear! I pine for you out of love, I long for your pity! If you see me cry, if I call you my treasure, and you say that I don't love you, that is too cruel.

I rage, I melt, I burn... O ruddier than the cherry (from Acis & Galatea, HWV 49)

Recitative & Aria (Polyphemus)

I rage, I rage, I melt, I burn! The feeble god has stabbed me to the heart. Thou trusty pine, prop of my god-like steps, I lay thee by! Bring me a hundred reeds of decent growth, to make a pipe for my capacious mouth; in soft enchanting accents let me breathe sweet Galatea's beauty, and my love.

O ruddier than the cherry, O sweeter than the berry,

0 nymph more bright than moonshine night, like kidlings blithe and merry!

Ripe as the melting cluster, no lily has such lustre;

Yet hard to tame as raging flame, and fierce as storms that bluster!

Page 64 <u>GO TO INDEX</u>

TRANSLATIONS

Quella fiamma (from Arminio, HWV 36)

Quella fiamma, che il petto m'accende S'alimenta col sangue dei cor. Tanto puro quel foco risplende, Quanto è l'esca che nutre l'ardor.

Aria (Sigismondo)

That flame that warms my breast is kindled by the blood of my heart. So pure that fire glows, so much the kindling feeds the ardour.

George Frideric Handel (1685-1759)

Page 65 GO TO INDEX

TRANSLATIONS

BACK TO PROGRAM: SINGING SIRENS

HANDEL B

BACH

Cantata "Apollo e Dafne", HWV 122

Text by Nicola Giuvo (c. 1680-1758); Translation by Pamela Dellal

Recitativo (Apollo)

La terra è liberata, la Grecia è vendicata, Apollo ha vinto! Dopo tanti terrori e tante stragi che desolaro E spopolaro i regni giace Piton Per la mia mano estinto. Apollo ha trionfato, Apollo ha vinto!

Aria (Apollo)

Pende il ben dell' universo Da quest' arco salutar. Di mie lodi il suol rimbombe Ed appresti l'ecatombe Al mio braccio tutelar.

Recitativo (Apollo)

Ch'il superbetto Amore Delle saette mie ceda a la forza; Ch'omai più non si vanti De la punta fatal d'aurato strale; Un sol Piton più vale Che mille accesi e saettati amanti.

Aria (Apollo)

Spezza l'arco e getta l'armi Dio dell' ozio e del piacer. Come mai puoi tu piagarmi, Nume ignudo e cieco arcier?

Aria (Dafne)

Felicissima quest' alma Ch'ama sol la libertà. Non v'è pace, non v'è calma Per chi sciolto il cor non ha.

Recitativo

Apollo Che voce! che beltà! Questo suon, questa vista il cor trapassa; Ninfa!

Dafne Che veggo? ahi lassa: E chi sarà costui, che mi surprese?

Apollo Io son un Dio ch'il tuo bel volto accese. Dafne Non conosco altri Dei fra queste selve, Che la sola

Diana; Non t'accostar divinità profana. Apollo Di Cintia io son fratel: S'ami la suora abbi, o bella, Pietà di chi t'adora.

Page 66 GO TO INDEX

TRANSLATIONS

Recitative (Apollo)

The earth is liberated, Greece is avenged, Apollo has conquered! After so many terrors and so much suffering That ravaged and emptied the kingdoms, Python lies dead by my hand. Apollo has triumphed, Apollo has conquered!

Aria (Apollo)

The well-being of the universe hangs upon the virtue of this bow. The ground resounds with my praises And even the catacombs are taught to value my strength of arms.

Recitative (Apollo)

Even that proud Cupid must yield to the power of my arrows; From now on he cannot boast of wounding me with his golden dart; A single Python is worth more than a thousand burning and pierced lovers.

Aria (Apollo)

Shatter the bow and toss away your weapons, God of laziness and pleasure! How will you ever wound me, naked deity and blind archer?

Aria (Dafne)

That soul is the happiest which loves its liberty alone. There is no peace or calm for those who do not have an unattached heart.

Recitative

Apollo: What a voice! What beauty! This sound, this vision has struck my heart; Nymph! Dafne: What do I see? Alas: And who is this, who comes on me unawares? Apollo: I am a God, whom your lovely face has set on fire. Dafne: I know no other gods in these woods save only Diana; Do not dare to profane her divinity! Apollo: I am the brother of Cynthia: If you love my sister, o fair one, then have pity on him who adores you.

BACK TO PROGRAM: <u>Singing Sirens</u> <u>Handel</u> <u>Bach</u>

Cantata "Apollo e Dafne", HWV 122 (CONT'D)

Aria (Dafne)

Ardi adori e preghi in vano Solo a Cintia io son fedel. Alle fiamme del germano Cintia vuol ch'io sia crudel.

Recitativo:

Apollo Che crudel! Dafne Ch'importuno! Apollo Cerco il fin de' miei mali. Dafne Ed' io lo scampo. Apollo Io mi struggo d'amor. Dafne Io d'ira avvampo.

A due (Apollo & Dafne)

Una guerra ho dentro il seno Che soffrir più non si può. Ardo, gelo, temo e peno S'all' ardor non metti freno Pace aver mai non potrò.

Recitativo (Apollo)

Placati al fin, o cara; La beltà che m'infiamma sempre non fiorirà, Ciò che natura di più vago formò, Passa e non dura.

Aria (Apollo)

Come rosa in su la spina Presto viene e presto va. Tal con fuga repentina Passa il fior della beltà.

Recitativo (Dafne)

Ah! ch'un Dio non dovrebbe Altro amore seguir ch'oggetti eterni Perirà, finirà caduca polve Che grata a te mi rende, Ma non già la virtù che mi difende.

Aria (Dafne)

Come in ciel benigna stella Di Nettun placa il furor, Tal in alma onesta e bella La ragion frena l'amor.

Recitativo

Apollo Ode la mia ragion. Dafne Sorda son io. Page 67 60 TO INDEX

TRANSLATIONS

Aria (Dafne)

You burn, worship, and plead in vain; I am loyal to Cynthia alone. To her brother's passion Cynthia desires that I be cruel.

Recitative

Apollo: What cruelty! Dafne: What insistence! Apollo: I seek the end of my woes. Dafne: And I the avoidance of them. Apollo: I am dying of love! Dafne: I am afire with rage.

Duet

I have a battle in my breast which I can no longer withstand. I burn, I freeze, I fear, and I suffer, If you do not put restraints on this passion I will have peace no more.

Recitative (Apollo)

Be calm at last, my dear; the beauty that inflames me will not bloom forever, Since the most lovely forms of nature pass away and do not last.

Aria (Apollo)

As the rose upon the thorn arrives quickly and quickly goes; Thus with hasty flight the flower of beauty fades.

Recitative (Dafne)

Ah! If only a god did not pursue other love than of eternal things; The fragile dust that makes me pleasing will die, will be destroyed, But not my virtue that defends me.

Aria (Dafne)

As a kindly star in heaven placates the wrath of Neptune, So in the honest and beautiful soul reason restrains love.

Recitative

Apollo: Listen to my reasonings. Dafne: I am deaf to them. BACK TO PROGRAM: <mark>SINGING SIRENS</mark> HANDEL <u>BACH</u>

Cantata "Apollo e Dafne", HWV 122 (CONT'D)

Apollo Orsa, tigre tu sei. Dafne Tu non sei Dio. Apollo Cedi all' amor, o proverai la forza. Dafne Nel sangue mio questa tua fiamma amorza.

A due (Apollo & Dafne)

[Apollo] Deh lascia addolcire Quell' asprorigor.

[Dafne] Più tosto morire Che perder l'onor. [Apollo] Deh! cessino l'ire, O dolce mio cor!

Recitativo

Apollo Sempre t'adorerò. Dafne Sempre t'aborirò. Apollo Tu non mi fuggirai. Dafne Sì che ti fuggirò. Apollo Ti segiurò; correrò, volerò su passi tuoi. Più veloce del sole esser non puoi.

Aria (Apollo)

Mie piante correte, Mie braccia stringete, L'ingrata beltà. La tocco, la cingo, La prendo, la stringo, Ma, qual novità! Che vidi, che mirai, Cieli! destino, che sarai mai!

Recitativo (Apollo)

Dafne, dove sei tu? Che non ti trovo? Qual miracolo nuovo ti rapisce, Ti cangia e ti nasconde? Che non t'offenda mai del verno il gelo Ne'il folgore dal cielo Tocchi le sacre e gloriose fronde.

Aria (Apollo)

Cara pianta, co' miei pianti Il tuo verde irrigherò, De' tuoi rami trionfanti Sommi eroi coronerò. Se non **posso** averti in seno Dafne almeno Sovra il crin ti porterò. Apollo: You are a bear, a tigress! Dafne: You are no god. Apollo: Yield to my love, or you will feel my strength! Dafne: In my blood your flame will be extinguished.

Duet

Apollo: Ah, let this bitter cruelty be softened. Daphne: I would sooner die than lose my honor. Apollo: Ah! May your wrath cease, O delight of my heart!

Recitative

Apollo: I will adore you forever. Dafne I will abhor you forever. Apollo: You will not escape me. Dafne: Yes, yes, I will flee you. Apollo: I will follow you! I will run, I will fly in your tracks. More rapid than the sun you cannot be.

Aria (Apollo)

My feet pursue, My arms embrace the ungrateful beauty. I touch her, I seize her, I grasp her, I enfold her; But, what surprise! What do I see, what do I behold? Heavens! Fate, whatever can it be?

Recitativo (Apollo)

Daphne, where are you? I cannot find you; What new miracle steals you from me, changes you and hides you? You will not be harmed by winter's ice, Nor will lightning from heaven touch your sacred and glorious leaves.

Aria (Apollo)

Dear plant, with my tears I will water your greenness, With your triumphant branches I will crown supreme heroes. If I cannot have you upon my heart, At least, Daphne, I will wear you above my brow.

AN AFTERNOON WITH BACH

Quia respexit

Quia respexit humilitatem ancillae suae, ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. For he has regarded the lowliness of his maidservant; for behold, from henceforth all generations will call me blessed.

Seufzer, Tränen, Kummer, Not

Seufzer, Tränen, Kummer, Not, Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod Nagen mein beklemmtes Herz, Ich empfinde Jammer, Schmerz. *Sighs, tears, grief, distress, Anxious yearning, fear and death Gnaw at my constricted heart; I feel misery, pain.*

Blute nur

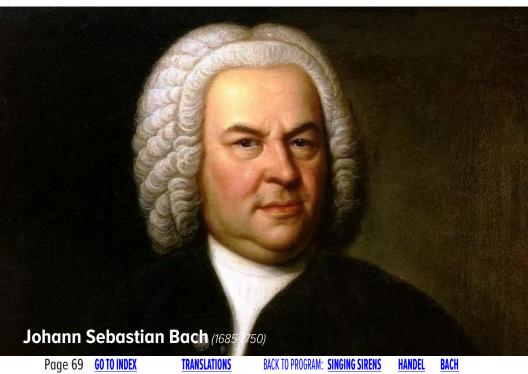
Blute nur, du liebes Herz! Ach! ein Kind, das du erzogen, Das an deiner Brust gesogen, Droht den Pfleger zu ermorden, Denn es ist zur Schlange worden.

Et exultavit

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

Bleed out, you loving heart! Alas! A child that you raised, that nursed at your breast, threatens to murder its caretaker, since it has become a serpent.

And my spirit has rejoiced in God my savior.



THANK YOU

We sincerely thank our dedicated volunteers, whose tireless efforts and unwavering support make this festival possible.

Annette Avre Astrid Blodgett **Beverly Oh Bryony Barker Charlotte Taylor Frances Elgaard** Greg Yaremko Janet Couch Julian Martin Katherine Gylytiuk **Kirk Daniels Kyle Nielsen** Marlena Wyman Melissa Jones Nelly Wu Robert Iveson

Thank you:

We wholeheartedly thank **Erik Visser** for his extraordinary dedication and unwavering commitment; his tireless efforts and passion are a driving force behind the success of Early Music Alberta's festival.

We extend our heartfelt thanks to **Charlotte Rekken** for the generous use of her beautiful harpsichord, enriching our rehearsals and concerts throughout the week!

Special thanks to **Renee Perez** for generously providing the baroque guitar for this festival.

We extend our heartfelt thanks to **Nelly Wu** for her incredibly effective social media campaign, which has not only raised awareness of Early Music Alberta's festival but also been vital to its success; we truly appreciate the time and dedication it requires.

Thank you, **Beverly Oh**, for all

Page 70 GO TO INDEX

the dedication and hard work you put into making Early Music Alberta thrive—your efforts truly make a difference!

We are deeply grateful to our generous hosts for welcoming our out-of-town musicians, as your support is vital to the success of this festival. David and Beverly Oh Margot and Elton Allen Isabelle VonderMuhl and Jonathan Choy Dan and Wendy Bagan

We extend our heartfelt gratitude to our generous donors, whose invaluable support makes this festival, and all our programming possible.

Robert and Margareth lveson Julian Martin Gail K. **Jacqueline Martin Loez Elizabeth Krispin Ernest Howe Evelyn Ellerman Hsing Jou** Anonymous **Rosanna Wegner Heather Doy** William S. Taylor Kathy Carter **Evelyn Ellerman** Johanna Margriet West David G Brown Colin Ryan **Yvette Marie M Stack** Nelly Wu Miroslav Hruska Marijke Larson Leslie Main Johnson Aleksandra Nowacka Walter Walchuk Josephine van Lier Janice Pocatello Alexander Prior George Andrix Melissa Jones Lucas Harris

TRANSLATIONS

Elaine Schmitz Vivien Elizabeth Boslev Jennifer Russill **D. Maxine Hetherington** Erika Therriault Frances Elgaard Jim Stein **Beverly and David Oh** Russ Mann Alina Tousseeva **Harmen Sanders** Annette Ayre **Diane Elaine Walker** James Mallet Rita Wu Claude Boocock Carol Sperling Maria Hiske Gerding **Katherine Elizabeth Jones** Meike Buhlmann Craig Monk Valerie Plante Ottilie Marie Sanderson Margie Ritchie **Nelly Wu**

Board: Melissa Jones President Julian Martin Past-President David Oh Vice-President Ebenezer Adjei Treasurer



WWW.EARLYMUSICALBERTA.CA



Albertan





BACK TO PROGRAM: **Singing Sirens**

2024-2025 SEASON



SATURDAY, FEBRUARY 1, 2025 - 7:30 PM **ILBARCHEGGO** A CELEBRATION OF MUSIC FOR TRUMPET, SOPRANO AND STRINGS

HANNAH PAGENKOPFF SOPRANO (CALGARY) FREDERIC PAYANT BAROQUE TRUMPET ALYSON ZDUNICH BAROQUE VIOLIN GABRIELE THIELMAN BAROQUE VIOLIN JOSEPHINE VAN LIER BAROQUE CELLO LEANNE REGEHR HARPSICHORD



2024-2025 SEASON



SUNDAY, MARCH 16, 2025 - 7:30PM UNDER THE TUSCAN SUN ROSSINI AND BOCCHERINI

LAURA VEEZE VIOLIN KEITH HAMM VIOLIN JOSEPHINE VAN LIER CELLO JAMES MALLET DOUBLE BASS



2024-2025 SEASON



FRIDAY, MAY 9, 2025 - 7:30PM WITH PEACE AND JOY MUSIC FOR SOPRANO, BASS, AND VIOLA DA GAMBA CONSORT

JOLAINE KERLEY SOPRANO RODERICK BRYCE BASS JOSEPHINE VAN LIER VIOLA DA GAMBA FELIX DEAK VIOLA DA GAMBA SARAH POON VIOLA DA GAMBA

